

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

281

FIAMBALÁ

Maestro EMILIA RUCHELLI

Escuela nº 24

Fojas 40

OBSERVACIONES

Escuela Nacional

N^{no} 24

Tiambala

Localidad: Fianbrada

Caseta: Nacional N° 24

Maestro que lo escribe: Emilia Ruchelli

Persona que lo narra: Cruz B. de Azbar

Edad de esta persona: 50 años

Si el maestro sabe que ha conocido a estas personas
si

Supersticiones relativas a fenómenos naturales
y naturaleza irracional.

El eclipse: Este fenómeno es objeto de superstición entre la gente inculta de estas regiones atribuyéndole anuncio de guerras, pestes, hambres (muchipachi); observado a través de un vidrio ahumado, el color rojo del sol es el reflejo de la sangre que se derramaba en las guerras de nifiles y moros.

La aparición de un cometa sugiere en el pueblo la misma creencia que el eclipse.

La luna (sus manchas): Para el pueblo las manchas de la luna son la silueta de la sagrada familia a través del desierto; la virgen montada en el burrito con el niño Jesús en los brazos acompañada de San José.

Localidad: Triambata

Escuela: Nacional N° 24

Maestro que lo remite: Emilia Ruchelli

Persona que lo narra: Segunda Barrio

Edad de la persona: 75 años

Si el maestro sabe que reconocen otras personas
si

supersticiones relativas a fenómenos naturales
o naturaleza mánimada.

Cuando se origina una corriente de aire en
espinal llamada remolinos por el pueblo, atribuye
al demonio que gira arrastrando la
cola. Para que desaparezca hacen cruces
con los dedos y diciendo "cruz, cruz"

Fuegos fatuos. La luz mala - llamada comun-
mente "velita" adjudicándole a diversas causas:

(a) Procede de un alma en pena que viene
del otro mundo por condena y para salvarla,
hay que rogar por ella.

(b) En el sitio de la aparición aseguran que
hay tesoros o riquezas enterrados.

Los "naupás" (prototipos de las generaciones pa-
sadas) solían entregarse a la exploración
de estos lugares, siendo tradicional el
encuentro de tesoros con oro y plata.

Localidad: Trinidad
 Escuela: Nacional N° 214
 Maestro que lo enseñó: Enidia Rueda
 Persona que lo narró: Virginia Bahera
 Edad de esta persona: 48 años
 Si el maestro sabe que lo conocen otras personas
si

Supersticiones relativas a plantas y árboles.

La "yuca y el terebinto" (pimiento) se cree que acarrean desgracias pecuniarias o físicas a las familias que los cultivan.

La penca de sábila. Florece con intervalo de varios años, correspondiendo según la creencia del vulgo, a cada florecencia la muerte de un miembro de la familia que la posee.

La higuera: es una planta cuya sombra es venenosa a la salud por que produce una enfermedad a la piel llamada "el aire". También se cree que el día que florezca será el juicio final.

La nuda: colocando un gajito a la puerta de entrada de una casa se evita el ruido de las brujas a ella.

Localidad: Tzucubala

Escuela: Nacional N: 24

Maestro que lo renite: Emilia Ruedelli

Persona que lo narra: Cruz B. de Aybar

Edad de esta persona: 50 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas
Si

Supersticiones relativas a animales.

La gallina: Cuando dos gallinas se hallan próximas, se cree que estas mantienen una conversación siendo augurio fatal para que anuncian la muerte de una persona soltera de la casa, y cuando la conversación se lleva a cabo entre un gallo y una gallina es presagio de muerte de uno de los conyugues.

Si la gallina sacorea cerca de las habitaciones anuncia la muerte para un miembro de la familia.

El perro. Cuando se pone de espaldas es por que presiente que caerá en la casa del año, y cuando se revuelca anuncia visitas.

El caballo. Encontrar dos caballos blancos uno al lado del otro, es presagio de suerte y la persona que vio debe dolarse.

El zorro de la manga para ver a
quién desee.

El zorro. Si a un viajero se le aparece
este animal que corre de derecha a iz-
quierda es signo de suerte, y si en senti-
do contrario presagia desgracia.

La vicuña. Si los habitantes que viven
en los cerros y montañas observan que
las vicuñas bajan con precipitación
de la cumbre se alarman, porque para
ellos es anuncio de borrascas y tempesta-
des en la cordillera.

Las gallinetas y palomas de castilla son
aves que nadie cria en la casa porque
son precursoras de desgracias.

Localidad: Frainbatá

Escuela: Nacional N: 24

Maestro que lo enseñó: Benidra Fudilli

Persona que lo narró: Eneas Padua

Edad de esta persona: 60 años

Si el maestro sabe si que la conocen otras personas:
si

Supersticiones relativas a faenas rurales

Es costumbre generalizada entre los coltes cuando se trata de la venta de una pieza de ganado menor no permitir que sea transportada viva, debiendo primero dársela muerte en el rodeo.

Al sacrificar el animal, en el instante de introducir el cuchillo en su cuello desatan las extremidades de la víctima, para que con los movimientos y convulsiones de la muerte les acarree suerte y haya ese año gran rendimiento de hacienda.

Localidad. Frambate

Escuela. Nacional N° 24

Maestro que lo remite: Emlidia Fuchelli

Persona que lo narra: Edias Badena

Edad de esta persona: 60 años

Si de nuestros alde que lo conocen tres personas.
Si

Supersticiones relativas a faenas rurales

La persona que comea un animal
con la sangre que brota de su herida
acostumbra hacerse cruces en la cara para
que cunda el ganado

Quando se quiere limpiar y despojar
al trigo de cizaña es de práctica llamar al
viento con silbidos o veni diciendo:
"Queseño, veni llevá tabaco nuevo"

Para realizar la "señalada" reúnen el
ganado en el rodeo separando las crías
a las que cortan los extremos de las orejas y
luego púntanse ^{la cara con} la sangre de estas.

Reunidos los grupos mentes de orejas son
depositados en una escavación practicada
en el centro del rodeo, rociados con agua
deiente, y mis, esparcen hojas de coca

y dan varios saltos encima de este, para
cubrirlo de tierra en seguida.

El ganado es transportado al campo
acompañado de música (el bandon ^{de caja}) y cantos

Localidad: Fiambalá

Escuela: Nacional N° 24

Maestro que lo enseñó: Emilia Ruchelli

Persona que lo narra: Luz Barrios

Edad de esta persona: 50 años

Si el maestro sabe que la conocen dos personas
si

Supersticiones relativas a faenas rurales

La enflorada

El día de año nuevo, los collos habitantes de los cerros de vida netamente gauchera celebran una fiesta que llaman "La enflorada".

Después acordamiento del ganado menor proceden en el día indicado a la realización de la ceremonia, reparando un par de conderitos o colitos de ambos sexos, a los que adornan en la cabeza y cuerpo con liles de lana de diversos colores y unenlos en matrimonio.

Proceden en igual forma con el resto del ganado. Luego de efectuada la ceremonia acompañan la hacienda al campo a son de "caja" culminando la fiesta con bailes y bebidas en casa del dueño de la

Localidad: Frainvadai
Escuela: Escuela Nacional N° 24
Maestro que lo enseñó: Comidia Ruchelli
Persona que lo narró: Elijas Cabrera
Edad de esta persona: 60 años
Si el maestro sabe que lo conocen otras personas:
si

Supersticiones relativas al juego.

Pone el vulgo que ciertas personas poseen
el arte de "curar" piedras que a manera
de talismanes dan suerte y felicidad a
los que las poseen.

Localidad. Frainvadá

Escuela. Nacional N° 24

Maestro que lo remite. Emilia Ruchelli

Persona que lo narró. Eneas Badena

Edad de esta persona. 60 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.
Si

Supersticiones relativas a las cosas finales:
muerte, juicio final etc

Con muy grandes creencias que el pueblo tiene respecto a las personas que dejan de existir.

Si el enfermo tiene una muerte agitada aseguran que su alma está condenada.

Si muere en un día ^{de} lluvia su alma irá al cielo y al infierno si es un día de zonda.

Se acostumbra rezar por el difunto nueve noches después de su fallecimiento llamándose a este acto novenario.

Terminado el novenario, cada noche se deja en el altar improvisado un vaso de agua para que el alma aplague su sed.

Si se trata de la muerte de un niño, este es objeto de grandes fiestas y bailes porque según la tradición popular su alma gloriosa remonta su vuelo al

cielo.

El "anguito" es vestido de blancos y adornado de flores de igual color. En el cajón se coloca un jarrito para que el ángel tenga agua, una escudilla de papel para que suba al cielo y un par de alas que le sirvan para volar; también se acompañaban ramitos de flores que debía llevar a los anguitos muertos antes.

Al cantar al compás de su quitama da su despedida al ángel.

Locidad: Frambola
 Escuela Nacional N° 24
 Maestro que lo renite: Emilia Ruchelli
 Persona que lo narra: Estias Badura
 Edad de esta persona: 60 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas:
 Si

Despedida a un ángel

Ángelito de mi vida
 llorando gotas de vino,
 en la presencia de Dios
 rogad por tus padrinos.

Ángelito de mi vida
 lleva esta palma en la mano,
 en la presencia de Dios
 rogad por tus hermanos.

Madrecita de mi vida
 deja por mí de llorar,
 no me mojes las alitas
 que no he de poder volar.

Localidad: Frainvata

Escuela Nacional N° 24

Maestro que lo remite: Emilia Fuchelli

Persona que lo narra: Elias Badura

Edad de esta persona: 60 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas
si

Supersticiones relativas a los casos finales:
morte, juicio final etc
Lavatorio

Tambien se acostumbra entre los collas
pueblos incultos que viven en las estan-
cias (seranias donde crían sus ganados),
una fiesta llamada "Lavatorio".

Pasados ocho dias de la muerte de un
colla, son llevadas todas sus prendas
de vestir y demás utiles que usó durante
su vida por los parientes y amigos del di-
funto al arroyo mas cercano donde
cada uno lava ^{una} pieza que son secadas
al sol.

Este acto es celebrado con fiestas, bailes
y cantos.

Localidad: Triambada

Escuela: Nacional N° 24

Maestro que lo remite: Enidia Ruchelli

Personas que lo narra: Virginia Cabrera

Edad de esta persona: 48 años

Si el maestro sabe que conocen otras personas:

si

Fantasmas, espíritus y duendes.

Fantasmas

Los fantasmas son hombres de inmensa altura que vistiendo siempre una túnica blanca aparecen comúnmente durante la noche en lugares solitarios, y sobre estos tienen la creencia que si su sombra alcanza a un ser viviente este morirá dentro de poco tiempo.

Los espíritus

La fantasía popular ha inventado una serie de anécdotas y leyendas sobre espíritus.

Cuando un niño va montado a caballo y sufre una caída, se cree que su espíritu ha salido del cuerpo y para hacerlo volver a él, es de práctica disolver en agua un poco de tierra del lugar de la caída dándole a beber y llamarlo por su nombre repetidas veces.

Localidad. Frámbola

Escuela. Nacional N.º 24

Maestro que lo remite. Enidia Ruedelli

Persona que lo narra. Elio Badnera

Edad de esta persona. 60 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:

Si

Fantasmas, espíritus, duendes

Duendes

Entre el vulgo que los niños que mueren sin bautismo, transformanse en duendes (niño pequeño, con sombrero grande, uñas afiladas, provisto de una mano de lana y otra de hierro) que tiene su morada en las mas apartadas cumbres de los cerros.

Cuando los pastores llevan a pacer sus ganados en las faldas de las montañas cuidan especialmente de sus hijitos, que no se dejen demasiado por temor a los duendes que castigan y llevan a estos o bien arrebatándolos para dejarlos abandonados en las cimas de las montañas. También se cuenta que tiene gran predilección por los jóvenes a los que se les presenta en forma de un pequeño niño que mediante señas

dirigidas manifestaciones amorosas.

Faded handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is illegible due to fading and is arranged in several paragraphs.

Localidad: Fianbaldé
 Escuela: Nacional N° 24
 Maestro que lo remite: Emilia Fuchelli
 Persona que lo narra: Maria Funes
 Edad de esta persona: 40 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas:
 Si

Brujería

Entre las gentes ignorantes queir dese aprender el arte de endujar debe concurrir a la Salamanka (morada de las brujas) que consiste en galerías subterráneas situadas en apartados lugares de la población.

Con la puerta de entrada píase la imagen del Cristo enroscándose al cuerpo una gran serpiente debiendo soportar con serenidad tan terrible impresión.

Si desiste de su maligno propósito las brujas salen en su persecución, cogiéndola con ramas del retamo.

Si prosigue adelante al penetrar en su interior debe dejar el arte que desea aprender quedando en una noche habilitada para ejercerlo.

Cuando la bruja desea "hacer el mal"

a una persona, valida de diferentes
medios ^{obtiene} cabello y pedazos de piezas de
vestir de esta, confeccionando con estas
prendas un muñeco cuyo físico
tratará de hacer semejante al del
delegado.

Mediante espigas o alfileres clava en
las partes del cuerpo que desea enfermar
simulando el heduzado desde este instante
los efectos de la enfermedad.

Cuando quiere hacer curable
arroja el muñeco al agua.

Entre las brujas hay unas que aprenden
ante de curar a los heduzados, y para esto
procurase conseguir el muñeco, tras
tanto solo despojado de sus alfileres
y espigas, destruyéndolo o arrojándolo
al fuego en seguida para que el
enfermo ^{siénta} una completa mejoría.

Localidad. Frandata

Escuela. Nacional N° 24

Maestro que lo remite. Emilia Ruchelli

Persona que lo narra. Sofarina Barrios

Edad de esta persona. 80 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas
Si

Suranderismo

Para curar del aire a los niños acostumbra la gente del pueblo disolver piedra vesal (concreción formada en el estómago del ganado o vicuña) en agua y hacen beber al enfermo, sahumeriándolo con "pichana".

Para evitar las enfermedades que atacan a los niños en la época de la dentición se les coloca al cuello un collar de pelo de perro de color blanco.

En la segunda dentición el diente extraído debe amojárselo a la rinde de los ratones para que éstos lo reemplacen con un nuevo y pequeño y blando.

Para curar la suspensión de la orina de un caballo, hácese montar a este una persona o muchacha varón o mujer y dándole en seguida masajes al vientre.

Localidad: Fianbatalá

Escuela: Nacional N° 24

Maestro que lo envió: Emilia Ruchelli

Persona que lo envió: Benigno B. de Aguiar

Edad de esta persona: 50 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas
si

Parandismo

Para curar el paludismo acostúmbrase que el enfermo lleve una cuita morada al campo atándola a un tronco grueso cualquiera, debiendo regresar en seguida corriendo a la casa sin mirar atrás.

Se cree que en la mancha queda atado con la cuita el paludismo.

Es común el siguiente procedimiento para la cura de los ojos:

Con una mosca viva restregarse el párpado enfermo y dejarla volar.

Agallones: Para su cura el enfermo coloca en algunas el pie descalzo sobre ceniza tibia contándose el tiempo horizontal y verticalmente varias veces con un cuchillo.

Para suspender la hemorragia de la nariz
colocar un pedazo de papel estraza
o paladar.

Urticaria (protuberancia de la piel localizada
generalmente en las manos y cara) cuíase
frotando éstos en el momento que ilumina
el relampago.

Bandas (enfermedad a la piel especie de eczema)
acostumbrase curar aplicando a esta un
poco de tierra humedecida con vinagre
o bien una untura de tinta.

Sociedad Fiandada
 Escuela Nacional N° 24
 Maestro que lo revisa: Enidia Ruchell.
 Persona que lo revisa: Observado por la revista
 Edad de esta persona:
 Si el maestro sabe que la conocen
 dos personas.

Juegos infantiles



Vuela, vuela

El director del juego que es un niño cualquiera nombrado por el grupo inicia el juego diciendo "vuela, vuela paloma" imitando con los brazos la acción de volar. Los jugadores deberán contestar "sí vuela" y ejecutar el mismo movimiento.

El director del juego continuará haciendo volar diversos animales (aves, cuadrúpedos, reptiles etc.) Si el que dirige el juego hiciera ^{volar} una vaca por ejemplo, y uno o varios de los jugadores contestaran "sí vuela" tienen la penda como así mismo si el

hacer volar un ave cualquiera de qu-
no de los jugadores omitiera imitar
el movimiento.

El juego continua en igual forma
hasta obtener el mayor número de prendas.

Localidad: Trambala

Escuela: Nacional N° 24

Maestro que lo enseñó: Emilia Fuchelli

Persona que lo enseñó: Observado por la suscrita

Edad de la persona:

Si el maestro sabe que lo enseñó otras personas:

Juegos infantiles

La viera en círculo

Organizado el círculo, se designa al niño que ha de iniciar el juego.

Este sale a la carrera alrededor del círculo y toca uno cualquiera de los niños. El tocado abandona en el acto su puesto quedando este sin ser ocupado y corre, en dirección contraria a la que lleva el primero. El que llega después al puesto vacío, lo ocupa, quedando el otro a continuar el juego en la misma forma.

Localidad: Frainvada
 Escuela: Nacional N° 24
 Maestro que lo remite: Emilia Ruchelli
 Persona que lo hizo: Observado por la misma
 Edad de esta persona:
 Si el maestro sabe que la conocen
 otras personas.

CA

Juegos de sociedad

Anda la llave

Se designa uno de los jugadores
 que separado del grupo y dando
 la espalda a este, inicia el juego
 diciendo: "anda, anda la llave", mientras
 los jugadores hacen pasar un pañuelo
 de mano en mano, En un momento
 dado el director del juego dice: "parala llave"
 y el jugador que queda en poder
 del pañuelo pagará prendas; así se
 continúa hasta reunir el mayor
 número de prendas.

Localidad: Tiandala

Escuela Nacional N° 24

Maestro que lo envió: Emilia Fuchelli

Persona que lo envió: Observado por la escuela
Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que la conoce
de las personas.

CA Penitencias

- Buscar novio a la moderna.

Si el penitenciado es un joven debe elegir
tres niñas, entre las que acordarán
la que será la novia.

Designada esta, el postulante tiende
la mano a la que presume
lo sea, debiendo dar la mano si lo
es o de lo contrario la espalda, luego
se repite hasta acertar la novia.

Población Triandata
 Escuela Nacional N° 24
 Maestro que lo remite: Emilia Rudelli
 Persona que lo narra: Elias Cabrera
 Edad de esta persona: 60 años
 Si el maestro sabe que lo conocen
 otras personas, si

Tradiciones Populares

En un barrio de esta población vivía
 una señora anciana que tenía dos lin-
 das hijas. Su rancho estaba si-
 tuado a orillas de un arroyo llamado
 Bananco.

Sus hijas eran objeto de continuas vi-
 sitas de jóvenes, atraídos por sus gracias
 y encantos, entre los nombres de los pos-
 tulantes del cariño de las lindas muchachas
 la tradición conserva el de Primitivo Maldos-
 nado y de Felipe Magarzo quienes, con pa-
 radinresco espíritu arremetieron contra
 las furiosas reacciones de la "vieja" logran-
 do transponer los límites de la casa.
 Alguien, cuyo nombre la tradición
 no recuerda perpetuó en los siguientes

versos, estas odiseas amorosas.

En la cilla del Barranco
está una siepe cebada,
si no fuera tan pesada,
ya nos hubiera comido.
Ella es muy fina y rica,
los dientes como una reja,
el mirada no es posible
por que hace temblar la barba,
ya si se le quita el habla
a todos los que la han visto;
solo dos la habrán logrado
que es Felipe y Maldonado,
o ya los habrá comido,
o ya los habrá comido,
hacen tiempos que no saben.

Localidad. Fianbala

Escuela. Nacional N: 24

Maestro que lo remite, Emilia Ruchelli
 Persona que lo narra, Genidia Barrizo

Edad de esta persona: 35 años

Si el maestro sabe que la conoce
 deas personal. Si

Reflexiones

Ojos que no ven
 corazón que no siente.

Yernadura que cascabelea
 davo le falta.

Buen está San Pedro en Roma
 aunque no coma.

Algo de hincia
 por eso hincia.

En la casa del jalonero
 el que no cae prestada.

Abduhas manos en un plato
causan arretrato.

La esdra al monte tira.

Localidad. Fianbala

Escuela Nacional N° 24

Maestro que lo enseñó. Emilia Rueda

Persona que lo narró. Elias Barera

Edad de esta persona. 60 años

¿El maestro sabe que la conocen otras personas? Si

Adir nauzas

La lengua

Entre kapas y kapiales

Hay una flor colorada

llueva o no llueva

siempre está mojada.

La campana

Allá está una vieja

colgada de un diente

llamando a toda su gente.

La batea

Moana, moana esta tendida

triqui, triqui por encima.

El arastrero

Tranco trancos, calzones blancos.

El rator

Braca, que braca tras la petraca.

El zapato

De día triqui, triqui,
de noche are la roca.

El macho

En el campo quita
y en la casa calla.

La espuela

Vaquita rosca,
colita rosca.

La ojota

Luiquincho panta
camina antepuca.

La quitana

Rasca buche, hace oreja.

La tortuga

Redonda como un queso
de media vara el pesueto.

El callejon

Largo y angosto
como el mes de agosto

El zancudo

Animadito viva, viva,
pierde su vida por una heida.

Localidad, Fianbala
 Escuela, Nacional N° 24
 Maestro que lo enseñó, Emilia Ruedelli
 Persona que lo narró, Juana Vasquez
 Edad de esta persona, 65 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras
 personas, si

Admiranzas

La tava
 Saltava y estaba
 y en saltar estaba
 con la plata en la mano
 se manifestaba.

La caña
 Alto en altura
 corto en cintura
 muchos aposentos
 sin puerta ninguna.

La plancha
 Una negra con un ojo
 matando diablos y piojos.

La empanada
 Tapa sobre tapa
 corazón de vaca.

El Inverso

Poronguito nun, nun,
no tiene talsa ni kapon.

El cuidado

Quinto negro cuida tu casa.

La sombra

Contra el agua y no se moja,
entra al fuego y no se quema.

El nástico

Lo me voy y el se queda.

Los dos

Contra lo duro entoldando
y quedan los dos colgando.

El cielo

Ramadori, ramadori sui un solo horizon.

La varasija

Ballas doradas, encantadoras.

El avestruz

Lo veie dos y no muela
y es mas ligero que tu amela.

La vitola

Dado liso, palo liso cuando te ves me
de morizo.

Localidad. Fiantrabé
 Escuela. Nacional N=24
 Maestro que lo remite. Emilia Ruchelli
 Persona que lo envió. Elisa Barera
 Edad de esta persona. 78 años
 Si el maestro sabe que la conocen
 otras personas. Si

Adivinanzas

La vida

Una vieja larga seca
 que se corre la manteca.

El avispero

Estrellita reluciente
 pedrito de miel agente.

La dama juana

Me fui por un caminito
 encontré una dama
 le pregunté su nombre
 dígame que Juana.

Localidad Fraudente
 Escuela Nacional N.º 24
 Maestro que lo enseña. Encuentra Ruedelli
 Persona que lo narra. Observado por la suscrita
 Edad de esta persona.
 Si el maestro sabe que la conocen tres
 personas.

Romances

¿A donde vas Alfonso XII?
 a donde vas tan solo así?

Voy en busca de mi esposa
 que hace días no la vi.

Ya murió la Honraditas,
 ya murió la Flor de Alif,
 ya murió la que reinaba
 por las calles de Madrid.

¡En esposa ya murió
 muerta, muerta y sola vi,
 su cajón era de oro
 incrustado de marfil.

¿Las franjas que llevaba?
 Lo no te podré decir.

El mantón que la cubría
 eran trozas de jazmín.

Localidad Tumbado

Escuela Nacional N: 24

Maestro que lo remite. Emilia Rueda

Persona que lo narra. Carlos Barrios

Edad de esta persona. 47 años

Si el maestro sabe que la conocen
otras personas. Si

Poesías populares

Despedida

En el centro de mi pecho
siento que andas agraviada,
persuadida se me da,
de que vivas enojada.

Escucha como agraviada
y si quiera como una hora,
ahora te contare,
la gracia de tu señora.

Tu señora es muy honesta,
apacible y amorosa,
en el proceder muy fina
y es un poquito celosa.

Bus ojos miran cadenas
para aprisionarme ahora
así me han aprisionado,
los ojos de tu señora.

Con esto crédito mía
nos paloma y yo quisiera
pueda ser que en algún tiempo,
nos has de besar primero.

Localidad: Fiandada
 Escuela: Nacional N° 24
 Maestro que lo remite: Benito Rueda
 Persona que lo narra: Eduardo Barera
 Edad de esta persona: 60 años
 Si el maestro sabe que lo conocen otras
 personas: Si

Epoca de la tirania

Del Bero Negro marchamos
 el Domingo de carnaval
 a eso del Rio Colorado
 muy rimbos a parar.

Al otro dia de mañana
 salimos formando quia
 a eso de Pampabana
 pasamos a mediodia.

Antes de subir el Alto
 estaban las lineas formadas
 tirando la vanguardia
 que la mandaba Barera.

Se marchan a Binogasta
con un pasoregular
el sargento Juan Ramón
le dió en tierra al general.

Llegamos a Guandacol
con el estado anarcho,
paramos en un potrero
era del gobernador.

Llegamos al Duito
determinamos parar
paramos en un potrero
que estaba sembrado con maíz.

Salimos de San Juan
nos dicen los sanjuaninos
allí van esos valientes
en busca del enemigo.

Llegamos a Jachal
nos dicen los jachaleros
allí van esos valientes
en busca de ese Varela.

Localidad: Fianabrato

Escuela: Nacional N° 24

Maestro que lo remite: Emilia Ruchelli

Persona que lo cramo: Cruz B. de Aybar

Edad de esta persona: 50 años

Si el maestro sabe que la conocen
dos personas, si

Epoca de la tirania

(Reciba mi don
cinta coronada y fuente
tiene el letrero que dice:
"federal hasta la muerte" x

(A los federales
les quisiera dar
Inventos hervidos
en agua de azahar. x

(A los militares
les quisiera dar
cañazo molido
en agua de salmón x

Localidad: Fiambra

Escuela Nacional N: 24

Maestro que lo remite: Emilia Ruedelli

Persona que lo narra: Elias Salera

Edad de esta persona: 60 años

Si el maestro sabe que la concierne otras personas. Si

Costumbres populares

Durante los días de carnaval se realizan ciertas ceremonias llamadas "topamientos" que todo el pueblo festeja con gran regocijo y alborozo.

Con anticipación a tal función designarse una casa para celebrarla.

En una canchales reparada al efecto colocarse dos arcos de caña verde adornados con hojas, flores y frutos, reparados uno de otro a una distancia de tres a cuatro metros.

Después de reunidos los concurrentes se colocan en cada arco una mujer u hombre que se eligió de antemano para ser comadres o compadres.

Este acto se ejecuta al son de música (guitarra o caja) y cantos de vidaladas que entonan los concurrentes.

En un momento indicado cada comadre
o compadre sale de su arco correspondiente
para encontrarse o "toparse" por dos o
tres veces colocándose respectivamente en
la cabeza de coronas de masa o querillo
adornadas con albahaca y flores que
cada una llevó preparada; este acto acom-
pañase con el canto de una copla que dice:

Quisiera comadre
la venga a llevar
llegando a mi casa
la debe coronar.

En el instante del coronamiento, los con-
vencidos precipitarse y arrojaron las
coronas a las comadres para ser dis-
tribuidas entre los presentes.

La fiesta termina con bailes y cantos de
carnaval.

Localidad Fríandata

Escuela Nacional N° 24

Maestro que lo enseña: Emilia Ruchelli

Persona que lo narra: Elias Cabrero

Edad de esta persona: 60 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas
Si

Viduitas

Arriñese ⁽¹⁾ cura

¡ay viduita! a tomar ceniza,

que aquí le daremos

¡ay viduita! cantando la misa

Las nubes del cielo

no quieren lllover,

¡ay viduita! que tata cura

tiene una mujer.

Sanival de que

de San Sebastian,

lo mismo es el cura

como el sanistan.

Decir que no caben

dos en un colchón,

yo tengo uno en casa

que cabe un montón.

Dicen que no caben
dos en una mesa,
hagamos la prueba
con una vidia gruesa.

La cuita morada
la tejen los moros,
y tú la desatas
con tus malos modos.

Este canastito
lleno de flores
no le des a nadie
que son mis amores.

De aquel eno verde
hayan mis orejas,
unos días quitados
y días sin orejas.

De aquel eno verde
baya don Pascual
con la sogá del bello,
no se vaya a ahorcar.

Vamos, vamos, vamos
 al campo a dormir
 que esta justicia
 nos va a perseguir.

Dicen que no caben
 dos en un dedal.
 Hagamos la prueba
 con un colegial.

...
 ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...
 ...

(2)

En la cordillera
planté un alfé.
cayó una heladita
se me heló el jardín

¡banta! la gallina
responde al espón:
desgraciada casa
donde no hay varón.

Señor comisario
deme otro marido
que este que tengo
no duerme conmigo.

Señor comisario
deme otra mujer
que esta que tengo
no sabe coser.

Río caudaloso
dejame pasar,
allá está mi amante
la voy a adorar

Sociedad. Fraternidad
 Orquesta. Nacional N° 24
 Maestro que lo remite. Enidia Guichelli
 Persona que lo nombró. Vicenta Balazar
 Edad de esta persona. 50 años
 Si el maestro sabe que la cuso en otras
 personas. Si

Coplas

Durante las fiestas del carnaval es común
 en el pueblo el canto de la vidala donde
 los circunstantes hacen gala de su in-
 genio poético en las coplas que
 por turno dictan al coro que las
 canta al compás de la "caja"; de las
 cuales transcribo las siguientes:

Cantando por los rosales
 quitando por los divos,
 ¡para que me cantivaste
 si me has de echar en divido?

En la Galda de aquel coro
 tengo un punto escondido
 para matarla a mi vida
 si no se casa con mi go.

Los barandiles del Puerto
se mueven cuando yo paso,
a vos solita te quiero
a las de mas no hago caso.

En la Galda de aquel cerro
trama un toro punta vaca,
como doran los muchachos
por una chinita flaca.

La piedra con su piedra
al golpe del establon
hota chispas de fuego
que sera mi corazon.

Localidad. Fianubala
 Escuela. Nacional N° 24
 Maestros que lo enseñó. Emilia Ruchelli
 Persona que lo narró. Cruz Barrizo
 Edad de esta persona. 50 años
 Si el maestro sabe que lo conocen otras
 personas. Si

Bohío

No me digas poncho y lana
 por que no soy tu camero,
 entre medio de los amigos
 soy el mejor caballero.

De aridita me he venido
 como caballo sin freno,
 comiendo partes ajenas
 dejando el tronco al dueño.

Amarguras he tomado
 también. La miel he bebido
 no habrá cosa mas amarga
 que querer y no ser querido.

Sali lucero brillante
sali a que te quiero ver
aunque las nubes te atajen,
sali si sabes querer.

Bueltas calles he andado
cuico con mi callejón,
solitando casadas
solteritas que son.

Ve aquella nube negra
que viene cubriendo el monte,
hay de triángulo retratada
orejas de guardamonte.

Es tanto lo que te quiero
y están ciega mi pasión
estoy por darme el pedo
y entregarte el corazón.

Si te dejas he corrido
nina por venirte a ver,
dame un jarrito de agua
que ya me muero de sed.

Sociedad Fraternidad
 Escuela Nacional N: 24
 Maestro que lo remite. Emilia Ruedelli
 Persona que lo compró. José Barrios
 Edad de esta persona. 75 años
 Si el maestro sabe que lo conocen
 dos personas. Si

Lo que

Me gusta la polla
 menos el gallo.
 yo se las cosas
 pero me callo.

De Salta vengo
 voy a Guayaquil
 dame mi negra
 la casa y cucuz

así dice y así sale
 que amor sejo ya no vale
 haciendo plata y jalar.
 no ha de faltar quien lo lave.

Noe gustan las conchabadas
que me seguir la humorada,
que me ciemen bien la haina,
no me hagan la masa aguada,
ni la semita salada.

En el centro de la mar
suspina una ballena,
y en el suspiro decia
el que lo sea lo llue.

Yo soy toro en mi rodeo,
tambien en rodeo ajeno
donde toda el toro grande,
no toda ninguno temero.

Barancho de alfeñique
florita de petimuni
si no está enamorado
enamorse de mi.

Cuando oíe de mi pago
no sabia ni donde
encontré una tierra muerta
me la puse a jinetear

Localidad Fianubato
 Escuela Nacional N° 24
 Maestro que lo vende. Emidia Fuchelli
 Persona que lo compró. Mercedes Barrizo
 Edad de esta persona. 35 años
 Si el maestro sabe que lo conocen
 otras personas. Si

Boletas

Mover el agua como cone.
 alejando con la arena,
 así se aleja mi vida
 cuando se ponen cadenas.

Único sentido tenemos
 Los cinco los necesitamos,
 También los cinco perdemos,
 cuando nos apartamos.

En la falda de aquel cerro
 tengo una silla de acero,
 pa' que se siente mi negra
 hasta que pase el aguacero.

En la falda de aquel cerro
tengo una silla dorada,
y pa que siente mi negra
hasta que pare la torada.

Pluma de oro tuviera
y papel de plata comprara,
con lagrimas de mis ojos
escritura y te mandara.

Andate papel volando
a las manos que te crando,
si te mira con desprecio
volvete papel llorando.

Siete leguas he corrido
mira por venite a ver,
vengo y te hallo en otros brazos
mira me quiero volver.

De andata me he venido
arrastrando mi chiste,
aquí te he venido hallar
cara de chuliste.

Localidad Triandala
 Escuela Nacional N° 24
 Maestro que lo remite. Emilia Ruchelli
 Persona que lo narra. Yenninia Acosta
 Edad de esta persona. 48 años
 Si el maestro sabe que la conoce a las
 personas. Si

Bojpas

En la puerta de mi casa
 tengo un ciaranyo fluido,
 no vas a contar a nadie
 que los dos somos queridos.

En la puerta de mi casa
 tengo una piedra con una
 madre cuna del Rosario,
 librame de este avestruz.

En la puerta de mi casa
 tengo una olla de mate
 madre cuna del Rosario
 librame de este yote.

La naranja es colorada
el limón es color caña,
como quieres que te quiera
si tu corazón me engaña.

Quisiera ser picaflores
con alas de algodón,
para entrar en tu pecho
y robarle el corazón.

Localidad. Triandata
 Escuela Nacional N° 24
 Maestro que lo recibe. Emilia Ruchelli
 Persona que lo narra. Emilia Buzigo
 Edad de esta persona. 35 años
 Si el maestro sabe que ha conocido
 personas. Si

Remates de coplas

Las coplas tienen sus respectivos
 remates de los cuales transcribo los siguientes:

Florita linda de Alhacea
 me has de llevar en tu hamaca

Florita linda de Verdolaga
 no me haga sentir, no me haga

Florita linda de runcho
 tu amor me tiene curunchito

Florita linda de azúcar
 dame un besito al pasar.

Florita de Alejandria

pa verte te sonaria.

Florita Blanca de trigo
atendi que a ti te dejo.

Florita Blanca de trigo
por que te quiero te aviso.

Florita de zarzamora
el mal pago anda de moda.

Florita huída de padre
soy hija y no tengo padre.

Florita huída y charrar
escarbando me has de hallar.

Alulita y dudando
ella triste y yo llorando.

Localidad. Fiantrata
 Escuela. Nacional N° 24
 Maestro que lo remite. Emilia Fuchelli
 Persona que lo narró. Cruz Bariso
 Edad de esta persona. 15 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras
 personas. Si

Remates de coplas

A donde hay mos hay otros
 a donde hay quejas hacen otros.

No me ande con pan de pisco
 ni torrijones de hocico.

Si se moja por que venga
 cual es el gusto que tengo.

El remate no lo pongo,
 por que está verde el pongo.

Rematito en la ladera
 la negra quiere devmas.

Locidad. Triandala
 Escuela. Nacional N.º 24
 Maestro que lo enseña. Emilia Fuchelli
 Persona que lo narró. Observado por la suscita.
 Edad de esta persona.
 Si el maestro sabe que la conocen
 otras personas.

Canções infantiles

¿Dónde a donde vas?

A don Bonás.

¿A que vas?

A traer la cruz

¿Con que luz?

con andaluz

¿Quién se ha muerto?

Pandro el muerto

¿Quién lo enterra?

Salva tierra

¿Quién le llama

La Noche

¿Quién le canta?

La zarzanta

¿Quién le gita?

IT

La Piedrita
i Lluen de anosa
La Tomasa

religiosa en su vida

en su vida a...

en su vida a...

en su vida a...

en su vida a...

en su vida a...

en su vida a...

en su vida a...

en su vida a...

en su vida a...

en su vida a...

en su vida a...

en su vida a...

en su vida a...

en su vida a...

en su vida a...

Localidad. Fiambalá
 Escuela. Nacional N° 24
 Maestro que lo enseñe. Cecilia Ruchelli
 Persona que lo narra. Fue observado por la escuela
 Edad de esta persona.
 Si el maestro sabe que la conocen otras
 personas.

Exorcismos infantiles

Ala muñeca

Tengo una muñeca
 vestida de azul,
 cuello descolado
 con su canesi.
 La saqué a paseo
 se que la cortipó,
 la puse en la cama
 con mucho dolor.
 La llevé al doctor
 y me la recetó,
 cuatro quildoritas
 de aceite castor.

Soy el Gardero
de la Puerta del Sol
pongo la credera
y enciendo el fard.
Después que lo enciendo
me pongo a contar,
dos y dos son cuatro
cuatro y dos son seis,
seis y dos son ocho
y ocho diez y seis,
y ocho veinticuatro
y ocho treinta y dos.
Animas benditas
me arrodillo en vos.

Locidad, Franada
 Escuela Nacional N° 24
 Maestro que lo enseñó. Emilia Ruchelli
 Persona que lo enseñó. Fue deservado por la sus-
 cta. Edad de esta persona.
 Si el maestro sabe que la conocen
 tres personas.

2 Caniones infantiles
Maandui (1)

En Francia nació un niño
 que dolor, que dolor que pena;
 en Francia nació un niño
 hijo de un capitán,
 do, re, mi, do, re, fa,
 hijo de un capitán.
 Por no tener padrinos,
 que dolor, que dolor que pena
 por no tener padrinos
 Maandui se ha de llorar.
 do, re, mi, do, re, fa,
 Maandui se ha de llorar.
 Maandui se fue a la guerra,
 que dolor, que dolor, que pena

No andré se fue a la guerra
no se cuando vendrá
do, re, mi, do, re fa.
no se cuando vendrá.

Vendrá para la Pasena,
que dolor, que dolor, que pena
vendrá para la Pasena
o para la Trinidad
do, re, mi, do, re fa,
o para la Trinidad.

Allá está un pajarrillo
que dolor, que dolor, que pena.
allá está un pajarrillo

que noticias traera
do, re, mi, do, re fa,
que noticias traera.

Las noticias que nos trae
que dolor, que dolor, que pena

Las noticias que nos trae
que Noandré ha muerto ya
do, re, mi, do, re fa

que Noandré ha muerto ya
sentado en una silla

que dolor, que dolor, que pena
sentado en una silla

(2)

XLIII

44

Lo llevan a enterrar
do, re, mi, do, re, fa
Lo llevan a enterrar,
Edre de su tumba
que dolor, que dolor, que pena
sobre de su tumba
un pajanillo está,
do, re, mi, do, re, fa,
un pajanillo está,
cantando el mis, mis,
que dolor, que dolor, que pena
cantando el mis, mis,
cantando el mis pa
do, re, mi, do, re, fa
cantando el mis pa.

Localidad: Triambalá

Escuela Nacional N° 24

Maestro que lo remite: Emilia Rueda

Persona que lo envió: Cruz Barrios

Edad de esta persona: 45

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Arullos

María Magdalena
por que llora el niño?

por una manzana
que se le ha perdido.

Si llora por una,

yo te daré dos

una para el niño

y otra para vos.

Rosas sin espinas

María mi nar

doy de peregrina

nevado panel.

Por eso la luna

se llega a postear

meñándose en la pena

su planta real.

Localidad: Fraintrala

Escuela Nacional N° 24

Maestro que lo enseña: Emilia Ruchelli

Persona que lo narró: Desconocido por la suscrita.

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras
personas.

Aruillos

Amoró mi pene
amoró mi sd,
amoró pedazo
de mi corazón

Dormite mi niño
dormite por Dios,
en los capachitos
de San Juan de Dios.

Este niño lindo
no quiere dormir
cuando los ojitos
y lo quiere abrir.

Localidad. Frantvata
 Escuela. Nacional N° 24
 Maestro que lo remite. Sandra Ruchelli
 Persona que lo envió. Sandra Barrizo
 Edad de esta persona. 35 años
 Si el maestro sabe que la conocen
 las personas. Si.

El gato

Cuando la perdiz canta
 y el cielo tulla,
 dicen los arauqueños
 agua segura.

Salta la nifdiz magre
 salta pa arriba,
 y el gato la varaja
 de la varaja.

Volar, volamos
 vela que el aire,
 corazón de mosquito
 metite a fraile.

Esa niña que baila,
baila en algunas
matern una gallina
delém las plumas.

Bautando el gato estaba
me mordió en piezo,
le traqué un puñete
le saqué un ojo;
driquito y bonito
trento y visajo.

Sociedad Triunfada
 Escuela Nacional N° 24
 Maestro que lo remite. Emilia Ruchelli
 Persona que lo narra. Luis Cabrera
 Edad de esta persona. 60 años
 Si el maestro sabe que lo conocen otras
 personas. Si

La nebralosa

Una negra con su llanto
 trata de volverme loco;
 no lores negra por que me voy.
 Me engaña con sus caricias
 ese llanto era por Dios;
 no lores negra por que me voy.

Dices que me quieres
 mas que al corazón
 también me la tocas
 cuando hay ocasión.
 Dices que me quieres
 en eso no hay duda

Tambien me la pegar
en la noche oscura.

A la zamba redatosa
a la redatosa zamba;
no lores negra por que me voy.

Que en ella me redatí
no lores negra por que me voy,
por que me voy.

Localidad. Tiantalá

Escuela, Nacional N^o 24

Maestro que lo enseña. Emilia Ruchelli

Persona que lo narra. Bartola Salvá

Edad de esta persona. 85 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas
Si

Prácticas supersticiosas

Entre la gente oculta acostumbrase
la venta del primer corte de cabello
con que fue bautizado y deado un
niño.

Aquellas personas que se proveen de un
poco de cabello considerando vendito
reservándolo para quemarlo durante
las tempestades de truenos.